

25

외국인 근로자 지원기관

Pusat Dukungan Tenaga Kerja Asing



어떻게 오셨어요?

한국어 수업을 신청하러 왔어요.



문법

TATABAHAS
A-(으)러
-기 때문에

어휘

KOSAKATA

교육 프로그램 관련 어휘
Kosakata Terkait Program
Pendidikan프로그램 이용 방법 관련 어휘
Kosakata Terkait Partisipasi
Program

문화와 정보

BUDAYA & INFORMASI

외국인력상담센터
Pusat Konseling Pekerja Asing

학습 목표

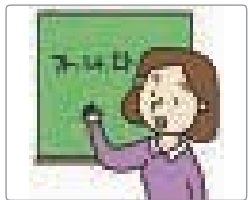
TUJUAN
PEMBELAJARAN

교육 프로그램에 대해 말할 수 있다.

Dapat berbicara tentang program pendidikan.

프로그램 신청에 필요한 표현을 사용할 수 있다.

Dapat menggunakan ekspresi yang diperlukan untuk aplikasi program.



한국어 교육
Pendidikan bahasa Korea



법률 교육
Pendidikan hukum



안전 교육
Pendidikan keselamatan



컴퓨터 교육
Pendidikan Komputer



직업 훈련
pelatihan kerja



문화 체험
pengalaman budaya

<모집>
Perekrutan

한국어 교육
Pendidikan Bahasa Korea

교육 기간 pendidikan masa	•5월 4일 ~ 7월 6일 매주 일요일 10:00~13:00
교육 내용 Kursus Percakapan	•초/중/고급 회화 pemula/menengah/lanjutan Konten •토픽(TOPIK) 준비반 Kelas persiapan TOPIK
모집 기간 Perekrutan masa	•3월 1일 ~ 4월 20일
신청 방법 Metode	•방문 접수 pendaftaran tatap muka

문의/상담
pertanyaan/konsultas

031-555-4512

외국인근로자지원센터 Pusat Dukungan Tenaga Kerja Asing **맞다** menjadi benar/benar **여러** beberapa **다** semua

 그림을 보고 대화를 완성하세요. Lihat gambar dan selesaikan percakapan.

컴퓨터 교육 안내

모집 기간	•8/11 ~ 8/20
교육 기간 및 시간	•9/1(일) ~ 11/24(일) 오후 1:00~3:00
신청 방법	•방문 신청

문의/상담 031-555-4512

- 가 : 무엇을 배울 수 있어요?
나 : _____.
- 가 : 수업은 언제부터 시작해요?
나 : _____.
- 가 : 며칠 동안 모집해요?
나 : _____.
- 가 : 수업은 어떻게 신청해요?
나 : _____.
- 가 : 수업은 몇 시부터 몇 시까지예요?
나 : _____.



-(으)러

'-(으)러'는 동사에 붙어 이동하는 목적을 나타낸다.

'-(으)러' dilampirkan pada kata kerja untuk menunjukkan tujuan suatu gerakan.

받침 ○	-으러	먹다 → 먹으러
받침 x, 받침 'ㄹ'	-러	배우다 → 배우러 만들다 → 만들러

예 민민아웅 씨는 상담을 **받으러** 상담센터에 갔어요.
다라 씨는 한국어를 **배우러** 센터에 다녀요.
내일은 여권을 **만들러** 시청에 가야 해요.



'-(으)러'의 뒤에는 '가다, 오다, 다니다'와 같이 이동을 나타내는 동사만 올 수 있는 데 비해 '-(으)려고'는 모든 동사와 함께 쓸 수 있다.

'-(으)러' hanya dapat digunakan dengan kata kerja yang menunjukkan gerakan seperti '가다 (pergi), 오다 (akan datang), 다니다 (menghadiri)', sedangkan '-(으)려고' dapat digunakan dengan semua kata kerja.

예 밥을 먹으려고 손을 씻어요. (○)
밥을 먹으러 손을 씻어요. (×)

1. 알맞은 것을 골라 문장을 완성하세요. Lengkapi kalimat dengan opsi yang benar.

한국 회사에서

텔레비전을 보다

배드민턴을 치다

법률 교육을

- (1) _____ 한국에 가요.
- (2) _____ 휴게실에 가요.
- (3) _____ 공원에 가요.
- (4) _____ 센터에 가요.

2. [보기]와 같이 대화해 보세요. Berlatihlah berbicara seperti yang ditunjukkan dalam contoh.

[보기]



가 : 어떻게 오셨어요?

나 : 컴퓨터 수업을 신청하러

컴퓨터 수업을 신청하다

(1)



한국어를 배우다

(2)



직업 훈련을 신청하다

(3)



법률 교육을 받다

(4)



상담을 받다

직 원 안녕하세요? 어떻게 오셨어요?

Halo! Bagaimana saya bisa membantu Anda?

프 영 한국어 수업을 신청하러 왔는데요. 지금 신청 기간이지요?

Saya di sini untuk mendaftar ke kelas bahasa Korea. Apakah ini periode aplikasi sekarang?

직 원 네, 맞습니다. 반이 여러 개 있는데 어느 반에서 공부하고 싶어요?

Ya benar. Ada beberapa kelas yang tersedia. Di kelas mana yang ingin Anda pelajari?

프 영 중급반하고 토픽반을 다 신청할 수 있어요?

Dapatkah saya mendaftar untuk kelas menengah dan kelas TOPIK?

직 원 한 반만 신청할 수 있어요. 이번에는 중급반에서 공부하고 다음에 토픽반을 신청하세요. Anda hanya dapat mendaftar untuk satu kelas. Belajar di kelas menengah kali ini, dan mendaftar ke kelas TOPIK lain kali.

프 영 그럼 중급반 신청할게요. 감사합니다.

Kemudian saya akan mendaftar ke kelas menengah. Terima kasih.



대답해 봐요! JAWAB!

- ① 프영 씨는 왜 여기에 왔어요? Mengapa Phuong datang ke sini?
- ② 프영 씨는 어느 반을 신청하려고 해요? Kelas mana yang ingin dilamar Phuong?

제시된 표현을 활용하여 대화해 보세요. Berlatihlah berbicara menggunakan ekspresi yang disediakan.



- 한국어 수업을 신청하다, 잠시만 기다리다
- 안전 교육을 받다, 신분증을 주다

가 : 어떻게 오셨어요?

나 : 한국어 수업을 신청하러 왔어요.

가 : 네, 그럼 잠시만 기다리세요.



발음 | PENGUCAPAN

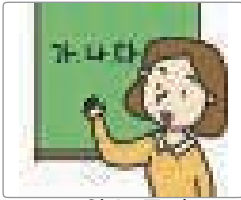


홀받침 + 모음

한 단어에서 앞 음절의 홀받침은 모음으로 시작된 뒤 음절의 첫소리로 옮겨 발음한다.

Dalam sebuah kata ketika suku kata sebelumnya memiliki konsonan akhir dan suku kata berikutnya tidak memiliki konsonan awal, konsonan akhir dari suku kata sebelumnya diucapkan sebagai konsonan awal

- | | | | |
|--------|--------|----------|--------|
| (1) | 목욕[모곡] | 한국어[한구거] | 음악[으막] |
| 직업[지겁] | 환영[화녕] | 볶음밥[보곰밥] | 얼음[어름] |



수업을 듣다
untuk
mengikuti
kelas



상담을 받다
untuk menerima konseling



통역 서비스를
이용하다 untuk
menggunakan layanan
interpretasi



행사에 참여하다
untuk berpartisipasi dalam
suatu acara



무료 진료를 받다
untuk menerima
perawatan medis gratis



자원 봉사를 하다
untuk menjadi
sukarelawan

외국인
Pertunjukan
공연시간 14:00-17:00

10월 30일(토) 14:00 17:00

접수 기간 periode 9월 1일 ~ 9월

접수 방법 Metode pendaftaran 인터넷 접수

시상 내용 detail hadiah

- 대상 100만 원/1등 70만 원/ 2등 50만 원/ 3등 30만 원
- Hadiah Utama 1 juta won / Juara 1 700.000 won / Juara 2 500.000 won / Juara 3 300.000 won
- 인기상 10만 원/ 모든 참가자들에게 선물 증정
- Penghargaan Popularitas 100.000 won / semua peserta

문의 안내 inquires 031-555-4512

떨리다 menjadi gugup 걱정하다 Khawatir

갖다주다 untuk membawa (sesuatu kepada seseorang)

그림을 보고 대화를 완성하세요. Lihat gambar-gambar dan selesaikan percakapan.

(1)



가 : 어떻게 오셨어요?

나 : _____고
싶어서 왔어요.

(2)



가 : 안녕하세요? 통역상담지원센터입니다.

나 : _____고
싶습니다.

(3)



가 : 뭘 도와드릴까요?

나 : _____고
싶어요.

(4)



가 : 네, 외국인근로자지원센터입니다.

나 : _____고

**'ㄷ' 불규칙 활용****Konjugasi tidak teratur 'ㄷ'**

용언의 어간이 'ㄷ'으로 끝나는 일부 동사는 모음으로 시작하는 어미와 결합할 때 용언 어간의 'ㄷ'이 'ㄹ'로 바뀐다. 어간이 'ㄷ'으로 끝나는 동사 중 '닫다, 받다, (땅에) 묻다' 등은 규칙 활용을 한다.

Untuk beberapa batang kata kerja atau kata sifat yang diakhiri dengan 'ㄷ', 'ㄷ' diubah menjadi 'ㄹ' ketika dikombinasikan dengan akhiran yang dimulai dengan vokal. Namun, kata kerja lain yang juga memiliki batang yang diakhiri dengan 'ㄷ' mengikuti konjugasi reguler, seperti '닫다 (menutup)', '받다 (menerima)', dan '묻다 (membeli)'.

싶습니다.



-기 때문에

'-기 때문에'는 동사, 형용사에 붙어 앞의 내용이 뒤의 내용의 이유나 원인임을 나타낸다.

'-기 때문에' dilampirkan pada kata kerja dan kata sifat untuk menunjukkan bahwa konten sebelumnya adalah alasan atau penyebab konten berikut.

예 오늘은 눈이 **오기 때문에** 길이 복잡할 거예요.

내일 건강 검진을 **받기 때문에** 저녁을 안 먹어요.

저는 한국어를 잘 **못하기 때문에** 한국어 수업을 신청했어요.



명사와 함께 사용할 때는 '명사 때문에'의 구성으로 사용할 수 있다.

Ketika digunakan dengan kata benda, itu mengambil bentuk 'kata benda 때문에'.

예 **감기 때문에** 회사에 못 갔어요.

1. [보기]와 같이 문장을 완성하세요. Lengkapi kalimat seperti yang ditunjukkan pada contoh.

[보기]

주말에 친구가 오다 / 청소를 해야 되다 → 주말에 친구가 오기 때문에 청소를 해야 돼요.

- (1) 칼로 씨는 약속이 있다 / 나 혼자 가야 하다 → _____
- (2) 자원 봉사를 하다 / 주말에 좀 바쁘다 → _____
- (3) 한국말을 잘 못하다 / 통역 서비스를 이용하다 → _____
- (4) 토픽 시험이 있다 / 공부를 열심히 해야 되다 → _____

2. [보기]와 같이 대화해 보세요. Berlatihlah berbicara seperti yang ditunjukkan dalam contoh.

[보기]



한국어 수업을 듣다

가 : 일요일에 같이 운동하러 갈래요?

나 : 미안해요. 한국어 수업을 들어야 하기 때문에 못

- (1)  자원 봉사를 하다
- (2)  진료를 받다
- (3)  콘서트에 가다
- (4)  친구를 만나다



- 반 장** 디안 씨, 추석 때 외국인 근로자 노래자랑 대회가 있는데 나가 볼래요?
Dian, ada kontes menyanyi pekerja asing selama *Chuseok*. Apakah Anda ingin berpartisipasi?
- 디 안** 저는 많은 사람들 앞에서 노래를 안 해 봐서 좀 떨려요.
Saya belum pernah bernyanyi di depan banyak orang sebelumnya, jadi saya sedikit gugup.
- 반 장** 아직 시간이 많으니까 걱정하지 마세요. 연습하면 괜찮을 거예요.
Jangan khawatir, masih ada banyak waktu. Jika Anda berlatih, Anda akan baik-baik saja.
- 디 안** 좋아요. 한번 해 볼게요.
Oke, saya akan mencobanya.
- 반 장** 그럼 얼른 신청서 갖다줄게요. 내일까지 신청해야 되기 때문에 시간이 많지 않아요.
Kemudian saya akan segera membawakan formulir aplikasi untuk Anda. Anda harus mendaftar besok, jadi tidak banyak waktu.
- 디 안** 알겠습니다.
Mengerti.



대답해 봐요! JAWAB!

- ① 두 사람은 무엇에 대해 이야기해요? Apa yang dibicarakan kedua orang itu?
- ② 노래자랑 대회 신청은 언제까지예요? Kapan batas waktu untuk mendaftar kontes menyanyi?

제시된 표현을 활용하여 대화해 보세요. Berlatihlah berbicara menggunakan ekspresi yang disediakan.



- 센터에 사람들이 많다, 오늘까지 한국어 수업을 신청해야 되다, 신청하다
- 사람들이 외국인등록증을 들고 있다, 신청서에 외국인등록번호를 써야 되다, 외국인등록증을 가져오다

가 : 센터에 사람들이 많네요.
무슨 일이 있어요?
나 : 오늘까지 한국어 수업을
신청해야 되기 때문에
그래요. 마두 씨는
신청했어요?
가 : 네, 신청했어요.



실례합니다.

Permisi.

가 : 실례합니다. 시내로 가는 버스는 몇 번이에요?
Maaf, bus mana yang menuju pusat kota?
나 : 405번 버스예요. Bus nomor 405.



외국인력상담센터

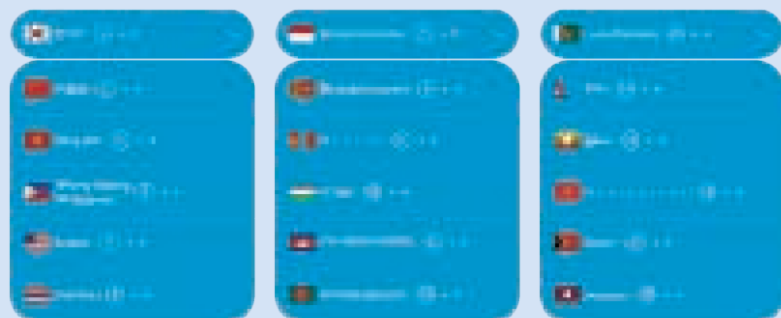
Pusat Konseling Pekerja Asing

외국인력상담센터는 고용허가제로 입국한 외국인 근로자와 이들을 고용한 사업주를 위한 기관입니다. 외국인 근로자의 언어소통 및 체류와 귀국 등에 관한 상담 서비스를 제공하기 위해 고용노동부와 한국산업인력공단이 함께 설립하였습니다. 한국 생활 적응에 어려움을 겪고 있거나 사업주와의 갈등 시 언어 문제 등으로 어려움을 겪는 외국인 근로자들이 이용할 수 있습니다. 특히 농촌 지역과 중소 도시 등 도시에서 떨어진 지역의 외국인 근로자에게 체계적이고 효율적인 서비스를 제공합니다. 또한 외국인 근로자의 권익 보호와 사회 안전망 구축에 꾸준히 힘쓰고 있습니다. 그리고 다양한 외국어로 서비스되고 있어 한국어를 잘 모르는 근로자들도 쉽게 도움을 받을 수 있습니다. 전화 상담은 홈페이지(www.hugkorea.or.kr)를 통해서 안내받을 수 있습니다.

Pusat Konseling Pekerja Asing adalah lembaga bagi pekerja asing yang telah masuk ke Korea melalui Sistem Izin Kerja dan pemberi kerja yang mempekerjakannya. Didirikan oleh Kementerian Ketenagakerjaan dan Tenaga Kerja dan Layanan Pengembangan Sumber Daya Manusia Korea untuk memberikan layanan konseling terkait komunikasi bahasa, tinggal di Korea, dan kembali ke negara asal untuk pekerja asing. Ini tersedia untuk pekerja asing yang berjuang untuk beradaptasi dengan kehidupan di Korea atau menghadapi kesulitan dengan majikan mereka karena masalah bahasa. Pusat ini menawarkan layanan yang sistematis dan efisien kepada pekerja asing di daerah pedesaan, kota kecil hingga menengah, dan daerah lain yang jauh dari pusat kota. Selain itu, pusat ini berkomitmen untuk melindungi hak-hak pekerja asing dan membangun jaringan pengaman sosial. Layanan tersedia dalam berbagai bahasa, sehingga pekerja yang tidak berbicara bahasa Korea dengan baik dapat dengan mudah menerima bantuan. Konsultasi telepon dapat diatur melalui situs web (www.hugkorea.or.kr).

상담 전화 Konsultasi Telepon

한국어, 중국어, 베트남어, 타갈로그어 (필리핀), 영어, 타이어(태국), 인도네시아어, 싱할라어(스리랑카), 몽골어, 우즈베크어, 크메르어(캄보디아), 벵골어(방글라데시), 우르드어(파키스탄), 네팔어, 미얀마어, 키르기스어, 테툼어(동티모르), 라오어 등 18개 언어 지원(한국어 포함)



Bahasa yang ditawarkan (18 termasuk Korea):

Korea, Cina, Vietnam, Tagalog (Filipina), Inggris, Thailand, Indonesia, Sinhala (Sri Lanka), Mongolia, Uzbekistan, Khmer (Kamboja), Bengali (Bangladesh), Urdu (Pakistan), Nepal, Burma, Kirgistan, Tetem (Timor Leste), dan Lao.

• **상담 시간 : 09 :00~18:00** Jam Konsultasi : 09:00~18:00

• **전화번호 : 1577-0071** Nomor Telepon: 1577-0071

• **이용 방법** : 매일 오전 9시부터 오후 6시까지 상담 전화를 이용할 수 있습니다. 1577-0071을 누른 후에 국가별 번호와 별 표(*)를 누르면 상담을 받을 수 있습니다.

Panduan Penggunaan : Hubungi untuk konsultasi dari pukul 09:00 hingga 18:00 setiap hari. Tekan 15770071, lalu tekan kode negara dan tombol bintang (*) untuk menerima konsultasi.



한인체요 | Penilaian mandiri

- 교육 프로그램에 대해 말할 수 있다. Saya bisa berbicara tentang program pendidikan. ☐
- 이동의 목적, 행위의 이유를 말할 수 있다.
Saya dapat mengungkapkan tujuan suatu gerakan atau alasan suatu tindakan. ☐
- 프로그램 신청에 필요한 표현을 사용할 수 있다. Saya dapat menggunakan ekspresi yang diperlukan untuk menerapkan program. ☐

1. 빈칸에 들어갈 가장 알맞은 것을 고르십시오.

신청 방법 : _____

- ① 인터넷 접수 ② 토픽 중급반
(C) 5월 1일~7월 31일 (A) 매주 일요일 오후 2시

[2~3] 빈칸에 들어갈 알맞은 표현을 골라 문장을

완성

주말에 프영 씨가 외국인 노래 대회에 _____ 회사 사람들과 함께 구경하러
가려고 합니다. 프영 씨가 대회에서 상을 받으면

- ① 나가기 때문에 ② 만나기 때문에
(C) 모집하기 때문에 (A) 방문하기 때문에

3.

저는 다음 달부터 무료 직업 훈련을 받으려고 합니다. 직업 훈련은 인터넷으로만 신청할 수 있습니다. 모집 기간에 센터 홈페이지에서

- ① 수업을 받을 수 있습니다 ② 수업료를 알 수 있습니다
 © 접수 장소를 확인하면 됩니다 Ⓐ 원하는 수업을 신청하면 됩니다

4. 다음 글을 읽고 내용과 같은 것을 고르십시오.

외국인 근로자 문화축제

•일시 : 2024년 10월 27일 일요일

•장소 : 문화 공연

행사 내용

10:00 축구 경기 12:00 점심 식사

14:00 한국노래대회 13:00 축하 공연

16:00 시상식

- ① 축제는 이틀 동안 열립니다.
② 오전에는 축구 경기를 합니다.
③ 노래 대회는 두 시에 끝납니다.
④ 시상식 후 축하 공연이 있습니다.

5. 다음 글을 읽고 내용과 같은 것을 고르십시오.

외국인력상담센터는 한국 생활 및 사업장 문제로 어려움을 겪는 외국인 근로자들을 위해 18개의 언어로 서비스를 제공하고 있습니다. 또한 농촌 지역과 중소 도시에서 일하는 근로자들도 쉽게 이용할 수 있도록 매일 오전 9시부터 오후 6시까지 전화를 통한 상담 서비스도 제공하고 있습니다.

- ① 외국인력상담센터는 직장 관련 상담만 가능합니다.
- ② 외국인력상담센터는 주말에도 서비스를 제공합니다.
- ㉠ 외국인력상담센터는 한국어로만 서비스가 제공됩니다.
- ㉡ 외국인력상담센터는 중소 도시 근로자를 위한 기관입니다.



듣기



EPS-TOPIK

1. 다음을 듣고 들은 내용과 관계있는 그림을 고르십시오.

① **11 November**

S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

(2) **12 December**

S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

(C) **11 November**

S	M	T	W	T	F	S
						1 2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

(SE) **12 December**

S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

2. 여자는 왜 전화를 했습니까?

- ① 수업 내용을 알고 싶어서
(C) 수업 시간을 알고 싶어서

- ② 수업 장소를 알고 싶어서
(A) 수업 기간을 알고 싶어서

3. 남자는 왜 여기에 왔습니까?

- ① 교육을 하려고
(C) 교육을 받으려고

- ② 교육 날짜를 바꾸려고
(A) 교육 신청을 취소하려고

[4~5] 다음을 듣고 이어지는 말로 가장 알맞은 것을 고르십시오.

4. ① 대회에서 1등을 했어요.
 ㉠ 춤도 추고 노래도 불렀어요.

- ② 저는 노래를 잘 못해서요.
 ㉡ 인터넷으로 접수할 수 있어요.

5. ① 상담을 받아 봤어요.
 ㉢ 무료 진료 서비스도 있어요.

- ② 중급반에서 공부해요.
 ㉣ 통역 서비스를 이용해 보세요.

듣기지문

1. 남 : 컴퓨터 교육은 언제까지 해요?
 여 : 11월 20일까지 해요.
2. 남 : 네, 외국인근로자지원센터입니다.
 여 : 오늘 토픽 수업은 몇 시에 시작해요?
3. 여 : 안녕하세요? 어떻게 오셨어요?
 남 : 법률 교육을 들으러 왔습니다.
4. 남 : 디안 씨는 노래 대회에 안 나가요?
5. 남 : 다라 씨는 어느 반이에요?